



Bí bródúil as do theanga

An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge na hAstráile

Samhradh 2022
1-12-2022

Bliain Thart, Bliain Nua Le Teacht

Tuarascáil an Choiste

Ar eagla nach eol daoibh, is iad baill an choiste atá ag bainistiú bhur gCumann Gaelach do 2022-2023: Uachtarán: Fólamh Rúnaí: Seán Ó Séaghdha Cisteoir: Roy Kennedy Baill; Dominic McCann, Angela McDonagh agus Christine Shelley Mar gheall ar an bhfolúntas i ról an uachtaráin táimid ag súil go bhfaighidh muid duine éigin chun dul isteach sa phost sin mar go laghdóidh sé an t-ualach ar an gcuid eile den choiste.

Tuairisc ó Ranganna

I mbliana bhí ranganna ar siúl againn ón Máirt agus Dé Céadaoin. Tá cuid de na ranganna aghaidh le duine agus tá na cinn eile ar Zoom.

Oíche Mháirt

Bunrang á stiúradh ag Seán Ó Séaghdha aghaidh ar aghaidh le cúigear rialta. Reáchtáil Eamonn O'Neachtain Rang Meánrang aghaidh ar aghaidh ach tá an líon tite go nialas.



Iarsmalann Bothán Ceanródaí, leathanach 4

Ardrang á stiúradh ar Zoom ag Siún Uí Mhaldomhaigh le seachtar rialta.

Oíche Chéadaoin

Bunrang á stiúradh ag Bronagh Cullen le cúigear rialta. Meánrang á stiúradh ón Zúm le Seán Ó Séaghdha le ceathrar rialta. Tá ranganna Zoom ag leanúint ar aghaidh ó bhuaile COVID sinn go léir cúpla bliain ar ais. Chuir na ranganna seo ar chumas na mball nach bhfuil cónaí orthu i Melbourne, chomh

maith leo siúd a bhfuil sé dúshlánach dóibh dul chuig rang duine le duine, a bheith in ann freastal ar ranganna Gaeilge. Táimid ag iarraidh na ranganna a chur chun cinn, aghaidh le duine agus trí Zoom, don bhliain seo chugainn féachaint an féidir linn na huimhreacha a mhéadú.

Ruaidh O' Cinnéide

Cisteoir

San Eagrán Seo..

<i>From our committee</i>	1
<i>Feirm na nAinmhithe</i>	2
<i>Amhráin Nollag as Gaeilge</i>	3
<i>Iarsmalann Bothán Ceanródaí</i>	4-5
<i>Radio 3ZZZ news</i>	6
<i>Nuacht áitiúil</i>	7

*Liftout—
Scoil Samhraidh
Bungendore*

30 Bliain ag Fás !

On Sunday May 7th 2023 the Cumann will be officially 30 years old and in our next issue of this newsletter we hope to include your recollections during that time period together with your thoughts on your own journey into Irish and your hopes for the future. Send your contributions in English or Irish along with photos if possible to our editorial team. Be quick, as space may be limited.

eolas@gaeilge.org.au

Check our website for the latest news about classes and Irish language events around Australia

Feirm na nAinmhithe/Animal Farm

Roy Writes.....

Committee Report

Just in case you don't know, the committee members who are managing your Irish Language Association for 2022-2023 are:

President: Vacant

Secretary: Seán Ó Séaghdha

Treasurer: Roy Kennedy

Members; Dominic McCann, Angela McDonagh and Christine Shelley

Given the vacancy in the president's role we are hoping that we can find someone to step into that position as it will ease the load on the rest of the committee.

Report on Classes

This year we have had classes running on Tuesdays and Wednesdays. Some of the classes are face to face whilst the others are on Zoom.

Tuesday Night

Beginners Class conducted face to face by Seán Ó Séaghdha with five regulars.

An Intermediate Class was conducted face to face by Eamonn O'Neachtain however numbers have dropped to zero.

Advanced Class conducted on Zoom by Siún Uí Mhaoldomhaigh with seven regulars.

Wednesday Night

Beginners Class conducted by Bronagh Cullen with five regulars.

Intermediate Class conducted on Zoom by Seán Ó Séaghdha with four regulars.

Zoom classes have continued to run since COVID struck us all a few years back. These classes have enabled members who do not reside in Melbourne, as well as those who find it challenging to get to a face to face class, to be able to attend Irish Language classes.

We are looking to promote the classes, both face to face and via Zoom, for next year to see if we can increase the numbers.

Roy Kennedy, Treasurer

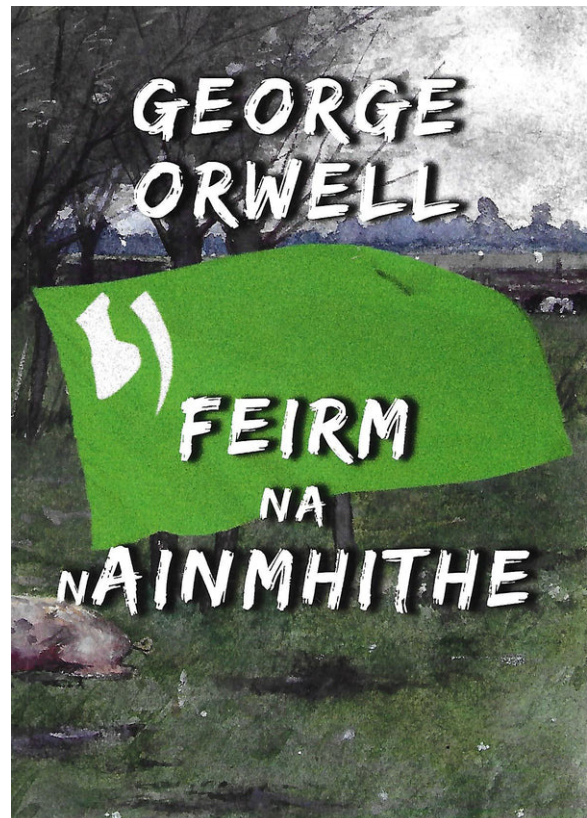
A indrias Ó Cathasaigh a d'aistrigh.

Tá na hainmhithe ar Fheirm an Mhainéir ag fu-laingt le fada faoi thóirántacht an fheirmeora Ó Ceallaigh.

Tá súil acu le saol eile, áfach, an fheirm a bheith faoi cheannas na n-ainmhithe féin, saor ó smacht na ndaoine. Éiríonn siad amach, cuireann siad an feirmeoir chun bóthair, agus glacann siad seilbh ar an bhfeirm. Feirm na nAinmhithe a thugtar uirthi anois, gach ainmhithe comhionann agus ag obair le cheile.

An féidir leo an aisling a choinneáil beo? Nó an bhfuil rud eile ar fad ar intinn ag na muca, b'fhéidir...?

(available from siopagaeilge.ie for 10 euro plus postage)





Amhráin Nollag as Gaeilge

Dhá Lá Déag na Nollag

Ar an chéad lá Nollag thug mo leannán dom
patraisc i gcrann piorraí.

Ar an dara lá Nollag thug mo leannán dom
dhá fhéarán bhreaca.

Ar an tríú lá Nollag thug mo leannán dom
trí chearc fhrancacha.

Ar an ceathrú lá Nollag thug mo leannán dom
ceithre éan ag glaoch.

Ar an cúigiú lá Nollag thug mo leannán dom
cúig fháinne óra.

Ar an séú lá Nollag thug mo leannán dom
sé ghé ag breith.

Ar an seachtú lá Nollag thug mo leannán dom
seacht n-eala ag snámh.

Ar an t-ochtú lá Nollag thug mo leannán dom
ochtar cailín ag bleán.

Ar an naoú lá Nollag thug mo leannán dom
naonúr ban ag damhsa.

Ar an deichiú lá Nollag thug mo leannán dom
deichniúr tiarna ag léim.

Ar an t-aonú lá déag Nollag thug mo leannán
dom aon pháipaire dhéag ag seinm.

Ar an dara lá déag Nollag thug mo leannán dom
dháréag drumadóir ag drumadóireacht

An Drumadóirín

Tar, a deir siad pá-rum pum pum pum
Go bhfeicimid an Rí pá-rum pum pum pum
ár dtogha 's ár rogha againn pá-rum pum
pum pum

Le cur i lámh' an Rí pá-rum pum pum pum,
rum pum pum pum , rum pum pum pum
ómós cuí dár Rí pá-rum pum pum pum
Ar ár son.

Naíon bheag ghléigeal, pá-rum pum pum pum
Is buachaill bocht mé féin, pá-rum pum pum pum
Níl féirín ceart agam, pá-rum pum pum pum
Is fiú a thabhairt dár Rí, pá-rum pum pum pum,
rum pum pum pum, rum pum pum pum
Déanfadh ceolta Duit, pá-rum pum pum pum
Ar an drum?

D'umhlaigh Muire, pá-rum pum pum pum
Bhuail Bó is Uan an t-am, pá-rum pum pum pum
Bhuaileas mo bhodhrán Dhó, pá-rum pum pum
pum
Bhuaileas go cumasach, pá-rum pum pum pum,
rum pum pum pum, rum pum pum pum
Gháir Sé liom fé rún, pá-rum pum pum pum
Is lem dhrum!

**Find many more songs in Irish
(traditional, popular and seasonal) at the
Cartlann Amhráin na Gaeilge website**

Songsinirish.com

Iarsmalann Bothán Ceanródaí

De gnáth, insíonn iarsmalanna scéalta faoi chúrsaí fear ach insíonn iarsmalann bheag i ndeisceart an Bhreatain Beag Nua Theas scéalta faoi shaolta na mban coitianta. Is í iarsmalann Bothán na mBan Ceanródaí. Tá sí lonnaithe deich gciliméadar siar ó Tumbarumba.

An cúram atá ar an iarsmalann ná oidhreacht na mban a bhí ina gcónaí faoin tuath a choimeád slán. Taispeántar na mbealaí a d'aimsigh na mná chun aire a thabhairt dá gclann i dtús an naoú haois déag.

D'oilbrigh mná go dian na laethanta sin. Bhí na fir ag obair as baile go minic. Ar an gcuid is mó de, ní raibh a lán airgid ag mná ach oiread. Bhí orthu “deisiú agus teacht lena bhfuil acu”. Bhí éadaí deisithe agus paisteálaithe go minic. Deineadh éadaí as málaí plúr chomh maith. Deineadh rudaí úsáideacha do na tithe as bruscar. Níor chaitheadh amach sean-éadaí; ghearradh suas iad agus deineadh rugaí astu. Tá rudaí san iarsmalann a thaispeánann an tseiftiúlacht seo: rugaí gioblach, seastán taephota, scoiltire, muga déanta as canna subh.

Lá mór ab ea an Luan. Lá níocháin a bhí ann. Go minic, tharraing mná uisce ó shruth nó tobar. D'fhíoch siad an t-uisce, agus na héadaí, ar tine faoin aer. Obair throm, dian a bhí ann. Ach fuair mná an t-am le haghaidh bhróidnéaireacht agus ceirdeanna eile. San iarsmalann tá hata tuí déanta ón bhféar a fhásann sna goirt in aici láimhe. Is féidir libh iad a fheiceáil ar an *suíomh* gréasáin 'storyplace.org.au'.

Más mian libh na rudaí seo a fheiceáil díbh féin, mholfainn cuairt go dtí an iarsmalann bheag seo. Nuair atá sibh ann, is féidir libh rothaíocht ar an gcosán ianróid Tumbarumba go Rosewood chomh maith. Tá an ceantar seo go hálainn.

Mairéad

Usually, museums tell the stories of the affairs of men, but a small museum in southern NSW tells stories of the lives of ordinary women. It is the Women's Pioneer Hut Museum. It is situated ten kilometres west of Tumbarumba.

The museum is charged with keeping safe the heritage of women who lived in the country. The ways women found to look after their families at the beginning of the nineteenth century are shown.

Women worked hard in those days. The men were often away from home working. For the most part, women didn't have a lot of money either. They had to 'mend and make do'. Clothes were often mended and patched. Clothes were made from flour bags as well. Useful things were made for the house from rubbish. Old clothes were not thrown out; they were cut up and rugs made for the floor. Objects in the museum show this resourcefulness: rag rugs, a teapot stand, a chopper, a mug made from a jam tin.

Monday used to be a big day. It was washing day. Often, women carted water from a stream or well. They boiled the water, and the clothes, on a fire in the open air. It was heavy, hard work. But women found time to do embroidery and other crafts. In the museum is a straw hat made from grass that grows in the fields nearby. You can see it on the website 'storyplace.org.au'.

If you want to see these things yourself, I would recommend a visit to this little museum. While you are there, you can cycle the Tumbarumba to Rosewood Rail Trail as well. The landscape is beautiful in this area.

(see photos on next page)



Réidh chun na tonnta aeir a bhualadh ?

Radio 3ZZZ has been part of the Melbourne broadcasting landscape for over 30 years and has seen many changes during its lifetime. These include moving from the original site in the basement of Trades Hall to new studios in George Street, Collingwood and then to the current building in Albert Street, Brunswick. An extra digital channel was added 10 years ago. Since early this year the station has a new manager, Jon King, (shown below, left) and one of his first tasks was to oversee the revamp of the station's website.



The new-look site gives more prominence to station and industry news including job openings and also makes it easier to find and listen to past programs from all the ethnic groups featured on 3ZZZ.

Our own Irish program is still on twice a week at 11am Saturday and 6pm Sunday, with an Irish language edition on the first Sunday of each month. Our programs ran continuously throughout all the lockdowns in Melbourne so full credit to all the team members. You can listen live on 92.3 FM or on digital radio and you can also stream live via the station website. If you miss a show, the previous 4 weeks worth are available in archive.

New broadcasters are always welcome, all you need to do is become a member of 3ZZZ for \$16 p.a. or \$11 concession. Then you can enrol in the free training course for aspiring broadcasters. As of June this year all station training is in the hands of the new engagement co-ordinator Persephone Waxman (shown above, right) and she will soon get you up to speed. When you graduate, with honours naturally, you will be fully au-fait with all aspects of radio production and the correct use of the studio equipment. *This training is a pre-requisite for all broadcasters, but not for studio guests.*

Should you wish to check out the station facilities and meet some of our Irish broadcasters then you might consider volunteering to help man the phones during the annual fundraising Radiothon which usually takes place during October. Even if you can't be there it's still worthwhile to make a pledge (which is now tax deductible !) and you'll be in the running for heaps of prizes from both the station and the Irish broadcast group.

If your ambition is to broadcast *as Gaeilge* then get started by practicing some useful words and phrases from the 20-page handbook entitled *Nathanna Cainte Don Raidió* prepared by Coimisiún Craolacháin na hÉireann (The Irish Broadcast Commission). It can be found on various websites including <https://www.ats-group.net/phrases/irish.html> ... look for the tenth item down from top of page.

So do a few vocal warm-ups to loosen your throat and practice your best radio voice with a sample intro like this one -

Dia dhaoibh a éisteoirí, is iontach a bheith in éineacht libh arís. Ar chlár na hoíche anocht beidh aoi speisialta againn, an bealach ar fad ó Chontae Aontroma - ní dóigh liom go bhfuil Bushmills agat i do bhagáiste láimhe ?

Who knows, 2023 could be the year your talents are finally appreciated, so hit those airwaves !

Did you know ?

You can now brush up your Irish on the train going to work !

The popular “wordle” game now has an Irish Language equivalent

It's called Foclach and you can play online using your mobile phone at

Foclach.com

Ciorcal Comhrá ar ais linn sa bhliain seo chugainn

'Sé an dea-scéal é ná go bhfuil an ciorcal comhrá ar ais linn t'réis é a bheith cuirthe ar gcúl le linn na paidéime. Táimid fós san óstan THE LAST JAR, 616 Elizabeth St, (Elizabeth and Queensberry Sts) idir 12.00 meánlae agus timpeall 2,00pm.

Tá athrú amháin ann áfach, 'sé an chéad Aoine de gach mhí lá na cruinnithe as seo amach. Tá an ciorcal ar oscailt d'éinne ar ndóigh, ar aon choinníoll amháin, 'sé sin iarracht mhacánta a dhéanamh gan ach Gaeilge a labhairt fad is atá an ciorcal ar siúl.

Criostóir Ó Maonaigh

Tuilleadh eolais: glaoch Criostóir 5979-1564

christopher.mooney6@bigpond.com

Scoil Samhraidh Bungendore !

An Irish language summer school is planned for the week of January 7th to 14th, 2023 in Bungendore NSW.

The organisers are Seán and Mary-Anne Curran who will be well known to our readers.

Location is only 39km from Canberra, via Kings Hwy / B52

Full details and booking form are on the flyer enclosed with this newsletter and can also be downloaded from our Cumann website

www.gaeilge.org.au

Nuacht as Gaeilge

A new Irish language news website has recently been launched and can be found at

ExtraG.ie

Published by DMG Media

Has lots of daily stories for Nuacht, Spórt agus Siamsaíocht. Bain sult as !

An Cailín Ciúin

Tá an scannán clúiteach Gaeilge ar fáil anois le ligean ar cíós nó le ceannach ó

Amazon Prime Video agus Apple TV

*Cumann Gaeilge na hAstráile Teo**IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUSTRALIA INC.*

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a not-for-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. The Cumann is non-political and non-sectarian. Its aim is to promote the Irish language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Celtic language groups.

Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., P.O. Box 594 North Melbourne VIC, 3051

**This form can be used for membership renewal or to notify a change of details.
New members should use the form available on our website www.gaeilge.org.au**

Renewal Update

Sloinne
(surname)

Guthán bh)
(phone)

Céad ainm
(first name)

ah)

Seoladh
(address)

Fón
(mobile)

.....

Ríomhphost
(email)

Membership fee is \$45 per annum and due each January. Class donation is \$5 per week.